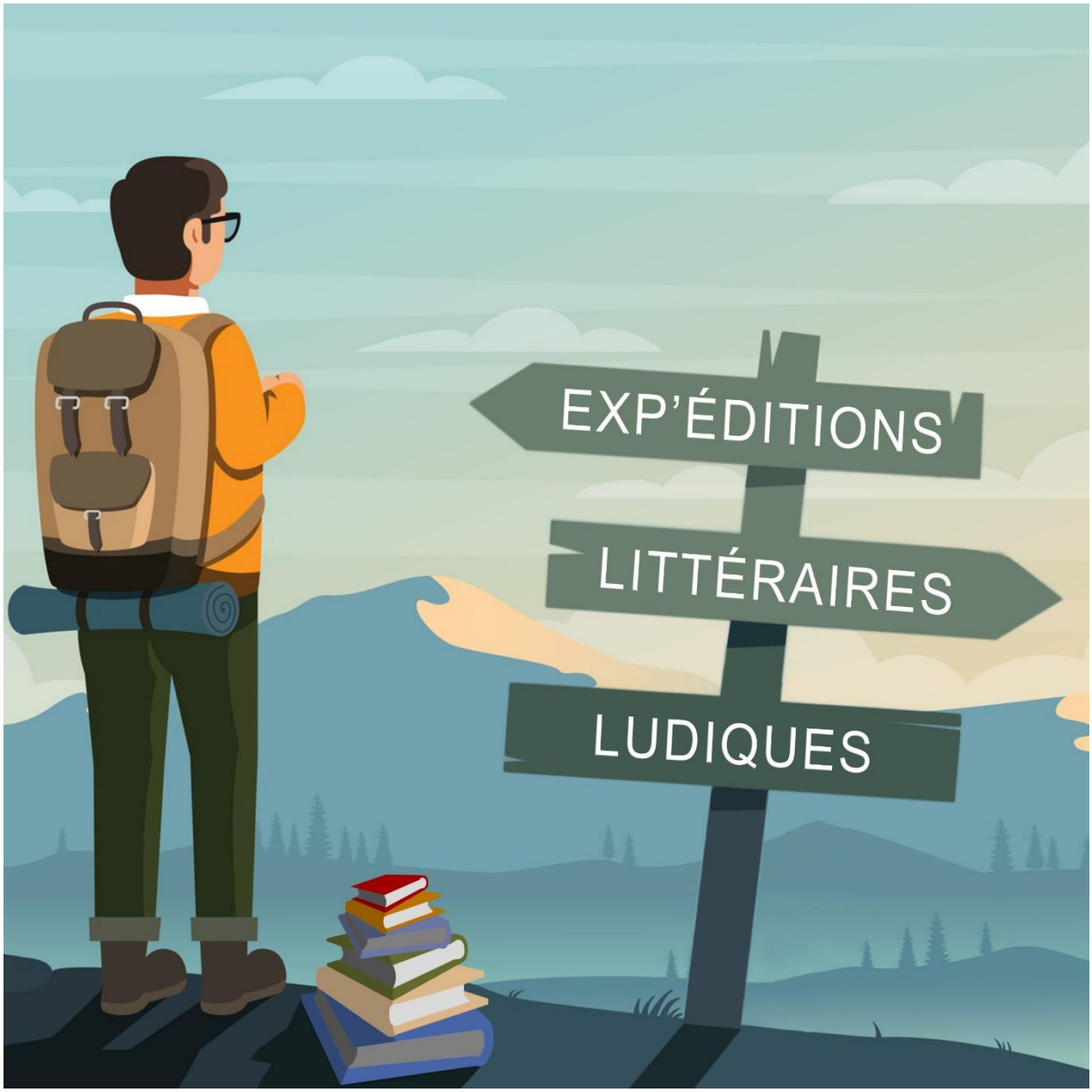


Octobre – Décembre 2022

Tisser des mots

Que sont les exp’éditions littéraires ?

UN THEME - DES MAISONS D’EDITION - UNE SELECTION DE LIVRES, DE JEUX et DES ANIMATIONS

→ Explorer nos rayonnages et mettre en avant des maisons d’édition ou des collections qui méritent que l’on s’attarde sur elles.

→ Ponctuer l’année avec des thématiques diverses en puisant dans nos collections des livres en lien avec le sujet du moment.

→ Proposer des animations qui font écho à la thématique choisie.

Tisser les mots

Tout un trimestre consacré à la langue et à toutes les langues, votre langue, les langues de coeur et les langues d'adoption et aux manières dont nous tissons les mots pour communiquer quand la langue est une barrière.

Au programme de ce trimestre : inauguration d'un fonds en langues étrangères et un fonds Français Langue Etrangère (FLE), une exposition, des séances de contes multilingues, une séance de contes spéciale avec l'Apédaf, une rencontre littéraire, une table de conversation, un film, un kiosque à histoires, une séance de jeux un peu spéciale.
Et comme d'habitude, un focus sur quelques maisons d'édition qui font la part belle à la langue et à la traduction de littératures étrangères.

Vous parlez une autre langue que le Français ? Vous aurez peut-être envie de participer à nos séances de lecture multilingues ou à notre table de conversation…
Faites-le nous savoir !

Retrouvez notre sélection de livres et de jeux et nos focus sur les maisons d'édition

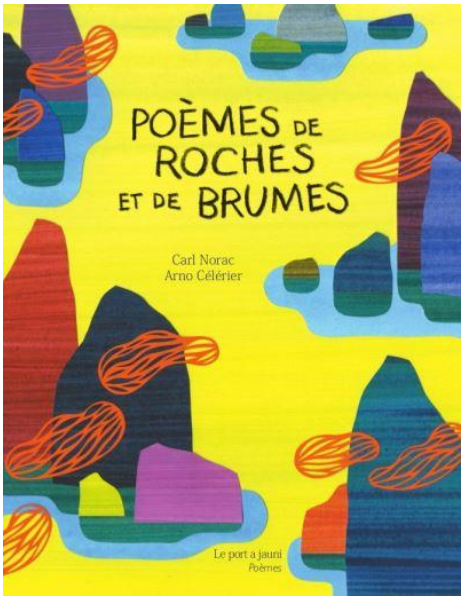
- ***En section jeunesse***
    - *Le port a jauni*
    - *Six citrons acides*
    - *Didier jeunesse (collection « Comptines du monde »)*

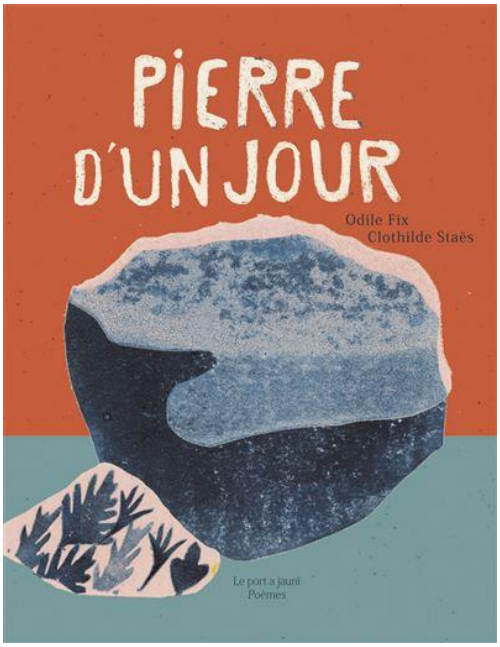
- ***En section adultes***
    - *La contre-allée (collection « Contrebande »)*
    - *Edition La Peuplade (collection « Fiction du nord »)*
    - *Zulma*

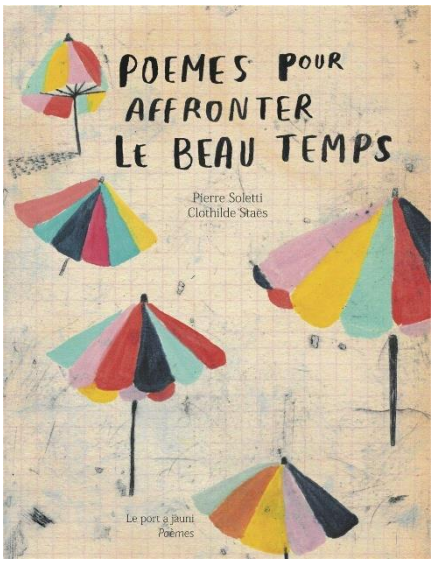
Agenda des animations à la fin de ce flyer.

Le port a jauni دار الميناء الأصفر

Nos livres pour la jeunesse sont choisis pour leur dimension poétique et artistique. Certains albums initialement publiés en Égypte, au Liban, au Soudan sont traduits de l'arabe et adaptés dans une version bilingue (***Albums arabes***). D'autres sont issus d'une création et jouent avec le double sens de lecture du français et de l'arabe : parfois le livre tourne et retourne comme une roue, parfois il se lit comme un calendrier, parfois encore de gauche à droite et de droite à gauche comme un « palindrome linguistique » (***À double sens).***

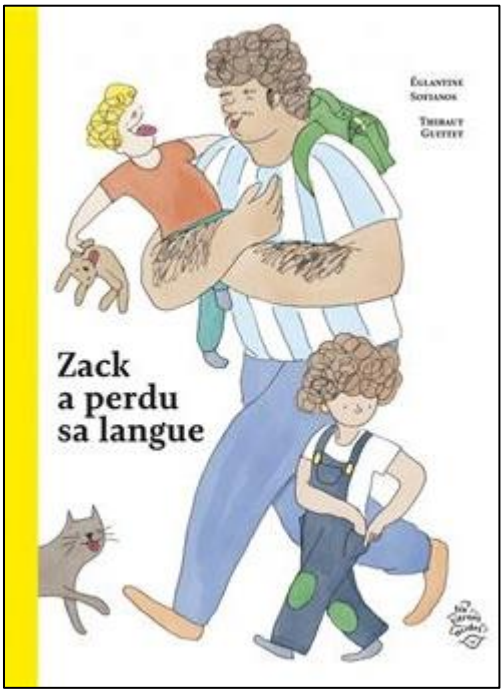


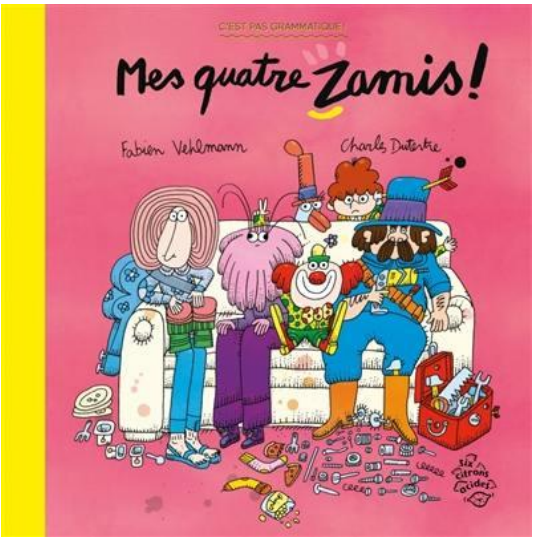




A lire aussi : La série ***Poèmes*** propose un voyage dans l'univers de la poésie arabe traduite et adaptée, et dans des écrits contemporains illustrés. La série ***Promenade en bord de mer*** propose à deux artistes du bord de la Méditerranée d'écrire et illustrer sur un même thème deux histoires qui sont rassemblées dans un livre. Enfin, une série d'***Histoires courtes*** vous emporte vers de courts romans ou recueils de nouvelles bilingues et illustrés pour jeunes lecteurs.

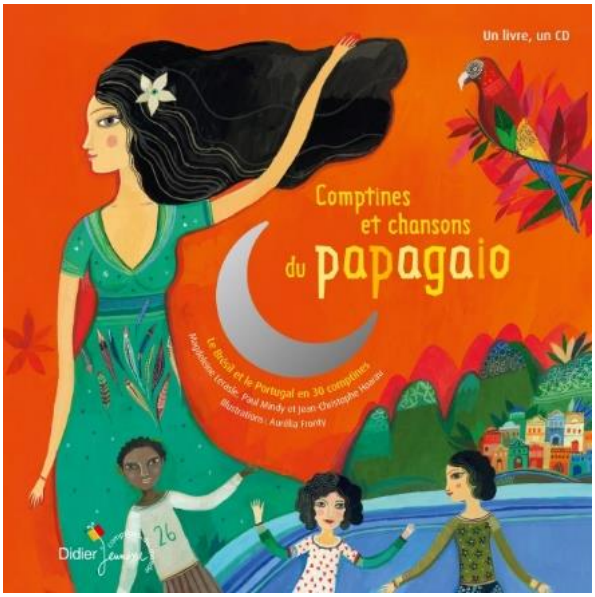
Forte de la conviction qu'il est nécessaire d'entreprendre de manière durable, Six Citrons acides, inspirée par l'Economie Sociale et Solidaire, cherche autant à limiter son empreinte carbone qu'à travailler de manière éthique avec l'ensemble de la filière u livre.

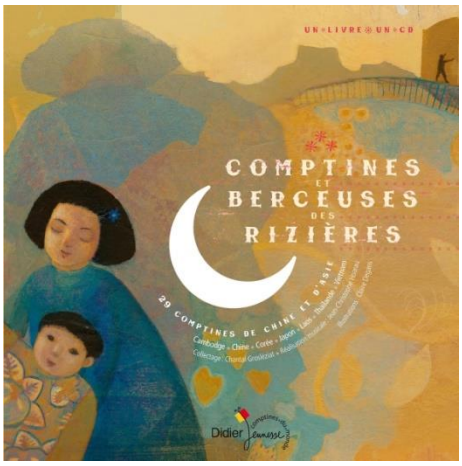




Collection « Comptines du monde »

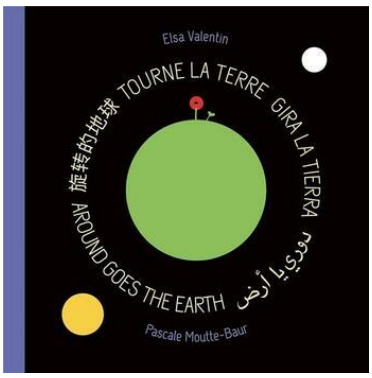
De beaux livres avec transcriptions, traductions et commentaires. Des disques pleins d'émotion et d'authenticité qui invitent à la découverte de l'autre.

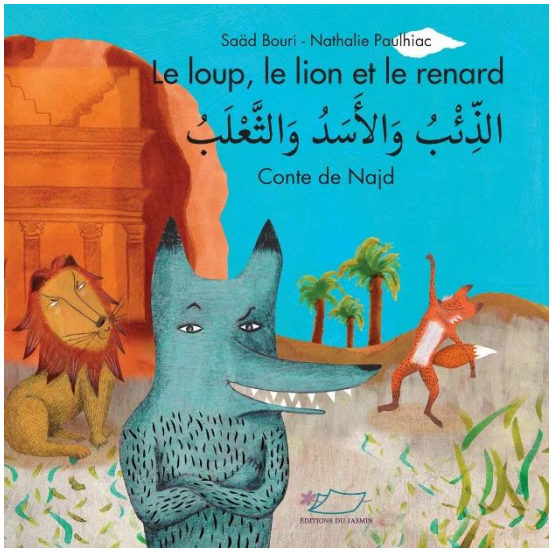


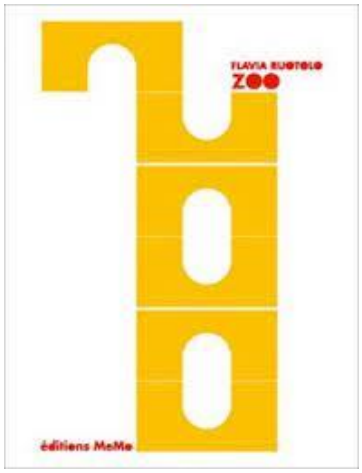


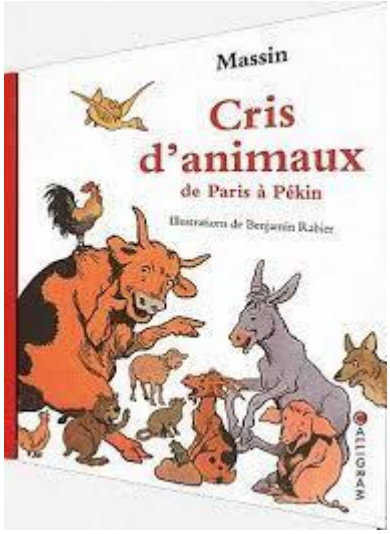
Autres lectures sur le thème

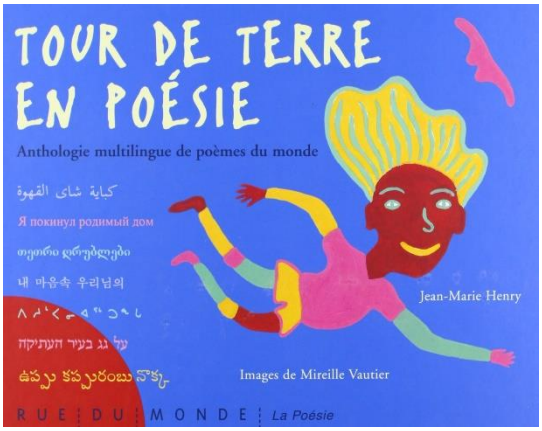
- Livre sonore du Port a jauni (accessible en ligne)
- « Animaux » collages de Motomitsu Maehara/ Balivernes editions
- « Cris d'animaux de Paris à Pékin » de Massin / Editions Calligram
- « Le loup, le lon et le renard : conte de Najd » de Saad Bouri / Editions du Jasmin
- « Tourne la terre » de Elsa valentin / editions L'Initiale
- « Le livre qui parlait toutes les langues » de Alain Serres / Editions Rue du monde
- « Tour de la terre en poésie » de Jean-Marie Henry / Editions Rue du monde
- « Zoo » de Flavia Ruotolo / MeMo Editons

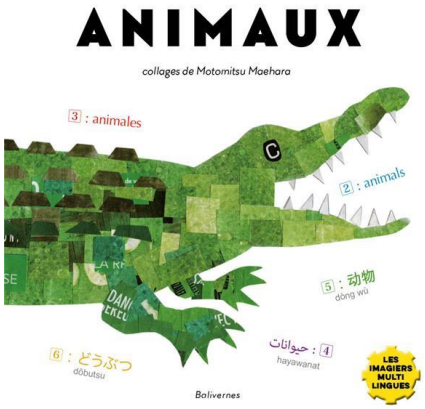








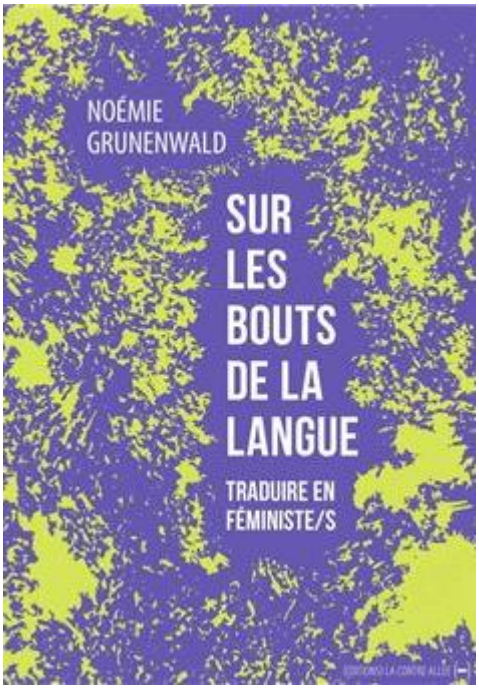


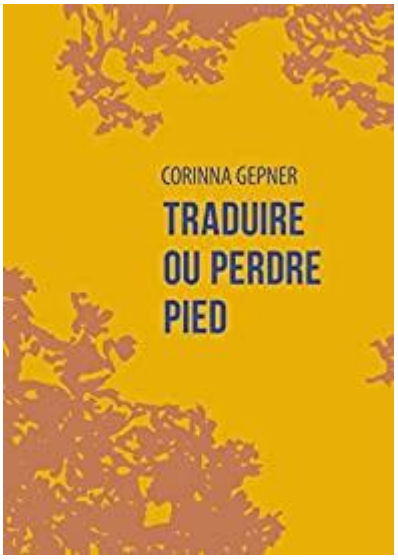


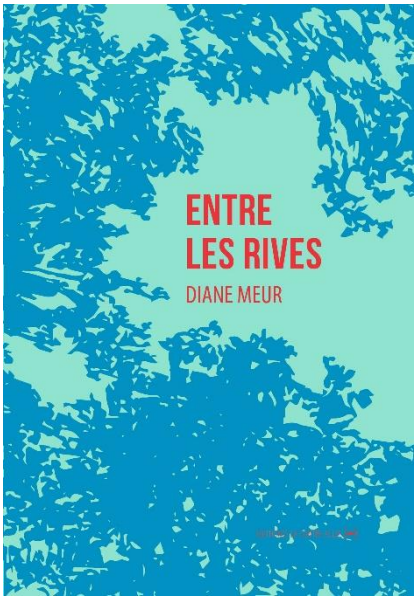
LA CONTRE ALLEE

Collection : « Contrebande”

Contrebande fait entendre la parole d’u traducteur ou d’une traductrice, un parcours, une réflexion, le bruit de la traduction.



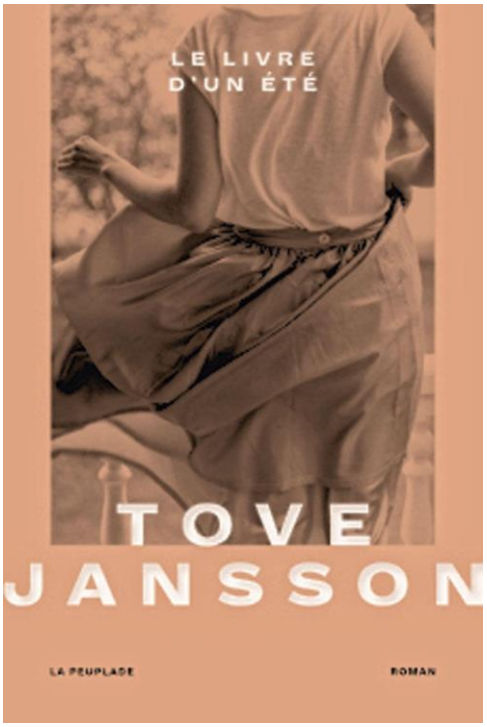


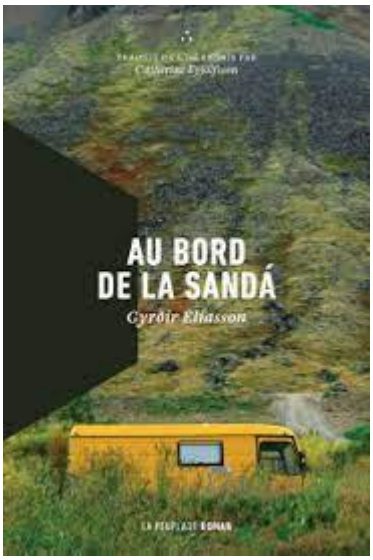


LA PEUPLADE

Collection : Fiction Nord

En 2006, Mylène Bouchard et Simon Philippe Turcot créaient la maison d'édition québécoise La Peuplade. Dix ans plus tard, ils convertissent leur envie d'explorer les pays Nordiques en traduisant des textes venus du Groenland, du Danemark, de Finlande ou d'Islande.

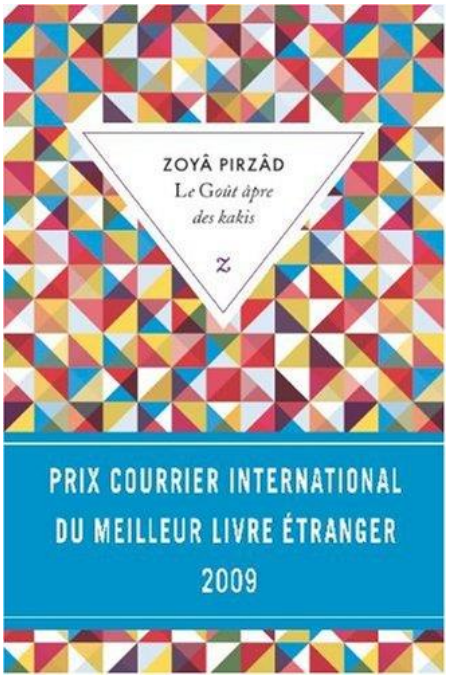


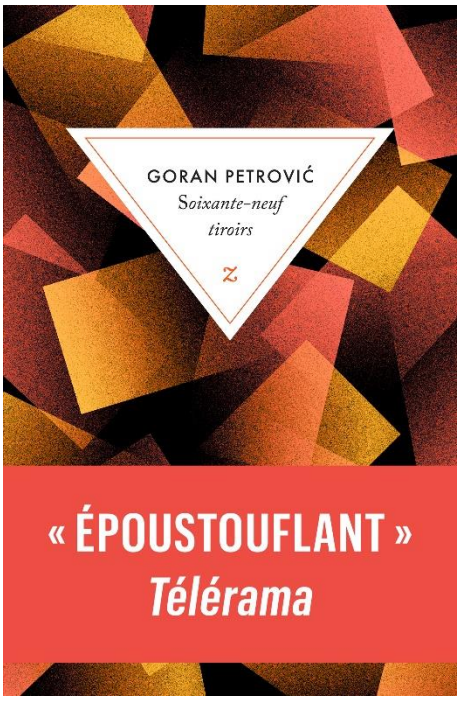


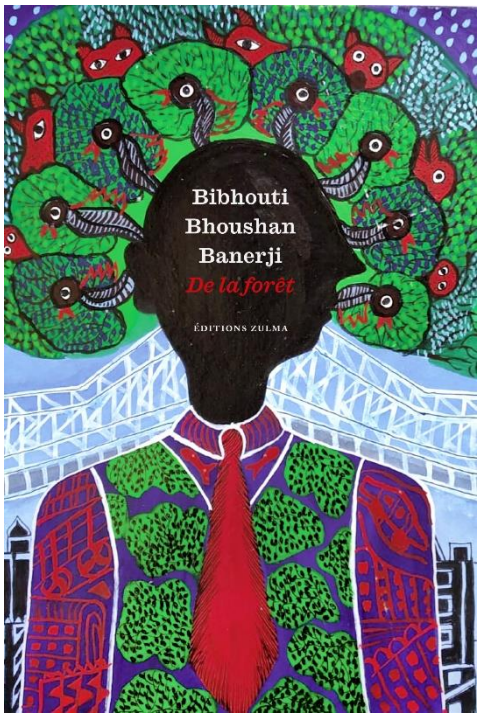
ÉDITIONS ZULMA

LITTÉRATURES DU MONDE ENTIER

Le programme de cette maison d'édition qui vient de fêter ses 30 ans d'existence est dans le titre. Aisément identifiable grâce à ses couvertures aux motifs géométriques colorés que l'on doit à David Pearson, cette maison fondée par Laure Leroy et Serge Safran et basée à Paris nous livre une littérature venue d'ailleurs : Chine, Jamaïque, Islande, Inde, Serbie, Hongrie, Corée, ….







L’agenda du trimestre

- *08/10 : Aprem’ jeux : « Jouer autrement »*

Choix de jeux avec diverses discriminations (visuelle, auditive, sans parole, etc.) pour apprendre à jouer autrement

De 14h à 17h | A la ludothèque | A partir de 8 ans

- *12/10 : Les lectures du mercredi : spécial « Kamishibaï numérique »*

La bibliothèque accueille le Kiosque à histoires tactile et multilingue proposant la lecture à voix haute de 98 récits dans 21 langues différentes.

Aussi accessible jusqu’au 07/11 du mardi au jeudi, pendant les heures d’ouverture de la bibliothèque.

- *15/10 : Samedi conté : Spécial APEDAF*

Séance de lecture bilingue français / langue des signes | suivi d’une séance de jeux

De 10h à 11h | A la bibliothèque | A partir de 4 ans

- *Du 07/11 au 18/11 : Exposition d’ ELISA SARTORI « J’ai déjà réussi à te dire tout ça »*

Exposition basée sur le livre « Je connais peu de mots» et reposant sur un fil rouge, celui de la migration et de l’apprentissage d’une langue étrangère.

Visible durant les heures d’ouverture de la bibliothèque du Centre

- *17/11 : Rencontre entre Haleh Chinikar et Elisa Sartori*

Rencontre littéraire sur le thème des langues maternelles et des langues d’adoption modérée par la journaliste Anne-Lise Remacle.

Gratuit | Tout public | réservation obligatoire

- *24/11 : Film : Le nom des choses | Film de Boris Van der Avoort*

Réflexion sur l’implication du langage dans notre manière de percevoir et de concevoir le monde à travers des mots d’enfants.
18h30 : drink d’accueil / Film : 19h00 | Tout public | réservation obligatoire

- *25/11 : Apéro /Table de conversation*

Animé par Violaine Alghisi professeure de FLE à l’IAPS. Tables de conversation pour parler français en petits groupes.

De 17h à 19h | tout public | réservation obligatoire

- *16/11 et 14/12 : Les lectures du mercredi : spéciales multilingues*

De 15h à 16h | Sans réservation

Nous contacter

Bibliothèque du Centre

Boulevard du Souverain, 187 | 02/676.49.50

Mardi 13h30 - 19h
Mercredi 13h30 - 19h
Jeudi 9h - 12h30 / 13h30 - 17h
Samedi 9h - 13h

Bibliothèque du Transvaal

Place Duchêne, 1 | 02/672.17.22

Mardi 14h - 18h
Mercredi 14h - 18h

Ludothèque

Rue Emile Idiers, 37-39 | 02/676.49.60

Mercredi 13h30 - 19h
Le deuxième samedi du mois 9h - 13h

bibliotheque@auderghem.brussels
ludotheque@auderghem.brussels

Notre site : biblioludoaud.be